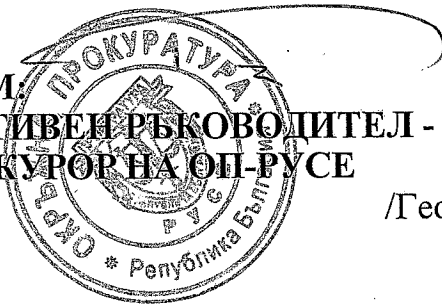


УТВЪРЖДАВАМ  
АДМИНИСТРАТИВЕН РЪКОВОДИТЕЛ -  
ОКРЪЖЕН ПРОКУРОР НА ОП-РУСЕ



/Георги Георгиев/

ДАТА: 25.03.2016г.

## ПРОТОКОЛ № 8

От заседание на комисията, назначена със Заповед № РД-04-168/24.08.2015г. на Административния ръководител – окръжен прокурор на Окръжна прокуратура - Русе, за събиране, разглеждане, оценка и класиране на получените оферти за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на чл. 16, ал. 4 вр. чл. 14, ал. 1, т. 2 от Закона за обществените поръчки с предмет: „Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език, за нуждите на Окръжна прокуратура Русе“, открита с Решение № ОПИ-1/17.06.2015г., променена с Решение от 29.06.2015 год. на Адм. ръководител-окръжен прокурор на Окръжна прокуратура – Русе.

Днес, 24.03.2016 г., в 14:30 ч., в гр. Русе, ул. „Александровска“ № 57, Съдебна палата, ет. 3, стая 10, в изпълнение на Заповед № РД 04-37/09.03.2016 год. на Административния ръководител-окръжен прокурор, Комисията се събра на заседание в пълен състав, както следва:

Председател: *М. М. ЗЗЛД* Маринов - Зам.- окръжен прокурор на ОП Русе;

Членове:

- *М. М. ЗЗЛД* Събкова – следовател в ОСЛО в ОП Русе;
- *М. М. ЗЗЛД* Христова – съдебен администратор в ОП Русе;
- *М. М. ЗЗЛД* Неделчева – главен счетоводител на ОП Русе;
- *М. М. ЗЗЛД* Казлачева – административен секретар в ОП Русе

Председателят на комисията откри заседанието, като предложи дейността на Комисията да протече при следния дневен ред:

1. Отваряне на плик с Вх. № 1499/2015 год. от 17.03.2016 год. с представените допълнително документи от фирма „Митра Транслейшънс“ ООД и разглеждането им.

2. Разглеждане и оценка на отворените ценови предложения на участниците в процедурата, по реда на подаване на документите за участие в процедурата (плик № 3 с надпис „Предлагана цена“) и вземане на решение относно наличието на съответствие на същите с изискванията на Възложителя.

3. Класиране, съобразно определения от Възложителя критерий за оценка на офертата.

ГЛАСУВАЛИ: „ЗА“ – 5 членове  
„ПРОТИВ“ – няма  
„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма

I. Комисията започна своята работа, при което констатира следното:

В свое заседание от 14.03.2016 год. Комисията е констатирала, че участникът „Митра Транслейшънс“ ООД е представил Списък – декларация (Приложение № 12) във връзка с изискването на Възложителя за представяне на документи – съгласно Раздел Б, т. V „Оферта и указанието за подготовката ѝ“, т. 2.4.5 от документацията за участие, като със същия участникът не е изпълнил минималното изискване на Възложителя да разполага поне с един преводач за всеки от езиците от трета и четвърта група и представената оферта. С решение по протокол № 7 от 14.03.2016 год. е приела, че в този си вид подадената оферта не отговаря на предварително обявените условия на Възложителя. Конкретно е посочено, че представените документи по отношение на ~~на~~ в Митев (посочен в Списък-декларацията под № 68), не съдържат информация г-н Митев да удовлетворява изисквания на Възложителя – годни за целите на процедурата, да докажат изучаването и степента на владеене на латвийски език.

Участникът „Митра Транслейшънс“ ООД е упражнил правата си по чл. 68, ал. 9 от ЗОП и в срок от 5 работни дни от получаването на Протокол № 7 е представил допълнителни документи във връзка с участието си в процедурата, съдържащи се в плик с вх. № 1499/15 от 17.03.2016 год.

Председателят на Комисията обяви, че Протокол № 7 е изпратен на участниците в процедурата на 14.03.2016 год. и на същата дата е обявен в раздел „профил на купувача“ на сайта на Възложителя. Документите изпратени от „Митра Транслейшънс“ ООД, са получени в запечатан плик на 17.03.2016 год., което попада в указания в ал. 9 от чл. 68 от ЗОП срок от пет работни дни и Комисията следва да пристъпи към отваряне на плика, регистриран с вх. № 1499/15 год. от 17.03.2016 год. с представените допълнително документи от фирма „Митра Транслейшънс“ ООД.

След отваряне на плика, Комисията констатира следното:

Намери се папка, която съдържа 19 листа, представляващи:

- Придружително писмо, представящо документи – 1 лист;
- Списък-декларация (Приложение № 12) на преводачите,

ангажирани с изпълнението на поръчката, в който е заменен зачет преводач вписан под № 68 – *д-р ЗЗД* Митев, със *С.В.А.*

Същите са с печат „защитена тайна, съгласно чл. 122<sup>а</sup>, ал. 6 от ЗОП), с приложени документи за владее на език (заверени копия) – 8 листа;

- Копие на превод на Диплома ВТ № 2812<sup>7</sup> на *С.В.А.* *д-р ЗЗД* – 1 лист;
- Копие на Диплома ВТ № 281224 на *С.В.А.* – *д-р ЗЗД* – 1 лист;
- Копие от Удостоверение №9466/1401 – 10.10.2008 год. на МОН – 1 лист;
- Копие на клетвена декларация от *С.В.А.* – *д-р ЗЗД* – 1 лист;
- Копие декларация за притежание на практически преводачески опит от *С.В.А.* – *д-р ЗЗД* – 1 лист;
- Копие на Уведомление за одобрени лица от Дирекция „Консулски отношения“ към Министерство на външните работи – 1 лист;
- Копие на Удостоверение от 11.03.2016 год. на Дирекция „Консулски отношения“ към Министерство на външните работи – 1 лист;
- Списък, актуален към 10.03.2016г. със зачети преводачи към договор с МВНР на „Митра Транслейшънс ООД – заверено копие, с печат „защитена тайна, съгласно чл. 122<sup>а</sup>, ал. 6 от ЗОП) – 3 листа.

Комисията пристъпи към разглеждане на представените документи за владее на латвийски език от *С.В.А.* – *д-р ЗЗД*, както и проверката им за съответствие с изискванията на Възложителя, посочени в документацията.

След внимателно разглеждане на всички представени документи за преводач от и на латвийски език, Комисията **РЕШИ, ЧЕ СЪЩИТЕ НЕ ОТГОВАРЯТ** на изискванията на Възложителя, посочени в документацията за обявяване на обществената поръчка, разписани в раздел III. „Изисквания, на които участниците трябва да отговарят“, т. 2 „Изисквания към участниците за техническите възможности и/или квалификация, включително нужните сертификати или други документи“, относими към всеки от преводачите съгласно т. 2.3 – а именно:

- Да имат завършено висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка, или степен на „владее“ на съответният език на ниво С2 (според Европейската езикова рамка) или еквивалент, или да са завършили образованието си в страната, чиито език ползват, или езикът, на който се превежда, е матерен. /Наличието им се установява със съответните копия от документи за завършено образование или сертификат за „владее“ на съответния език на ниво С2 – според Европейската езикова рамка или еквивалент/. В случаите, когато езикът е матерен, се представят копия от документи за произход на лицето, за

притежавана образователна степен и нотариално заверена клетвена декларация за владеене на съответния език.

Участникът „Митра Транслейшънс“ ООД, с представяне на описаните по-горе документи, не е удовлетворила нито едно посочените изисквания на Възложителя по отношение на наличие на преводач от и на латвийски – в лицето на *Е. Л от ЗЗЛД*

В плика, регистриран с вх. № 1499/15 год. от 17.03.2016 год. с представените допълнително документи от фирма „Митра Транслейшънс“ ООД не са представени такива, според които *ЗЗЛД*

да има завършено висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка, или степен на „владеење“ на съответният език на ниво С2 (според Европейската езикова рамка).

Представеният Диплом ВТ № 28122 - за завършен пълен курс на обучение в Даугавпилското медицинско училище по специалността „медицинска сестра“, за което с решение на Държавната квалификационна комисия от 03.07.1979 год. на *Валентина Галина ЗЗЛД* е присъдена квалификация „медицинска сестра“ няма характер на диплом сочещ образователна степен – а на квалификационна такава. Наред с това, документът е представен без приложения, от които да става ясно, към момента на провеждане на обучението (1976 год. – 1979 год.) – на какъв език е провеждано самото обучение, какви дисциплини и с какъв хорариум са изучавани, в този смисъл и не удостоверява дали *ЗЗЛД*

е изучавала латвийски език. Наред с това, Диплом ВТ № 28122 - за завършен пълен курс на обучение в Даугавпилското медицинско училище, не притежава реквизити, които да установяват към момента на издаването му, коя е държавата разпоредила назначаване на Държавната квалификационна комисия от 03.07.1979 год. и съответно кой е официалният език използван в периода на обучението. По тази причина, Комисията приема, че *ЗЗЛД* като преводач – за целите на процедурата, не отговаря на критерия – „да е завършила образованието си в страната, чиито език ползва“.

Приложено е Удостоверение № 9466 01 от 10.10.2008 год. на МОН, удостоверяващо, че *Валентина Галина* е гражданка на Русия, която владее български език. Приложена е и клетвена декларация от *Валентина Галина* с която лицето декларира, че латвийският език и е матерен. В описаните по-горе документи изпратени с плик, регистриран с вх. № 1499/15 год. от 17.03.2016 год. съдържащ документи от фирма „Митра Транслейшънс“ ООД не са представени доказателства за гражданско състояние и произход на *Валентина Галина*

Възложителят, при обявяване на документацията е поставил изискване „В случаите, когато езикът е матерен, да се представят копия от

документи за произход на лицето, за притежавана образователна степен и нотариално заверена клетвена декларация за владее на съответния език.“ С оглед изложеното, Комисията приема че *чл 122, алб ЗОП* не отговаря на изискванията на Възложителя за преводач – за целите на процедурата, и по този критерий и „Митра Транслейшънс“ ООД не е представила друг преводач от и на латвийски език.

Комисията **РЕШИ**, че участникът в откритата процедура „Митра Транслейшънс“ ООД не е изпълнил минималното изискване на Възложителя да разполага поне с един преводач за всеки от езиците от трета и четвърта група и представената оферта, в този си вид не отговаря на предварително обявените условия на Възложителя - тъй като липсва преводач от и на латвийски език – и това е в несъответствие с критериите за подбор.

ГЛАСУВАЛИ: „ЗА“ – 5 членове  
„ПРОТИВ“ – няма  
„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма

Поради констатираното несъответствие на офертата на „Митра Транслейшънс“ ООД, с предварително обявените условия от Възложителя – съобразно правилата на чл. 54 от ЗОП Председателят на Комисията предложи да бъде предложено на Възложителя участникът „Митра Транслейшънс“ ООД, да бъде отстранен от процедурата.

Комисията **РЕШИ**:

Предлага, на осн. чл. 69, ал. 1, т. 3 от ЗОП Възложителят да отстрани от участие „Митра Транслейшънс“ ООД, тъй като представената оферта не отговаря на предварително обявените условия на Възложителя - участникът не е изпълнил минималното изискване на Възложителя да разполага поне с един преводач за всеки от езиците от трета и четвърта група – в случая липсва преводач от и на латвийски език.

ГЛАСУВАЛИ: „ЗА“ – 5 членове  
„ПРОТИВ“ – няма  
„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма

II. Комисията след като съобрази, че:

- офертата на „Митра Транслейшънс“ ООД не отговаря на предварително обявените условия на Възложителя и съгласно разпоредбата на чл. 69а, ал. 1 от ЗОП, пликът с ценовото предложение представен от този участник не следва да бъде отварян, в конкретния случай – не следва да бъде разглеждан.

- С оглед етапа на провеждане на процедурата, към момента

Комисията прецени, че съобразно мотивите и диспозитива на Решение № 2366 от 01.03.2016 год. на Върховен административен съд (ВАС) по а.д. № 14020/2015 год., с което се оставя в сила Решение № 852 от 04.11.2015 год. на Комисията за защита на конкуренцията (КЗК) действията на Комисията – по чл. 69а, ал. 3 от ЗОП, касаещи отваряне на ценовите оферти на участниците, са извършени на 10.09.2016 год., обективирани в протокол № 6 и тези й действия са правилни и не следва да бъдат преповтаряни и работата й следва да продължи от етап „Разглеждане и оценка на отворените ценови предложения на участниците в процедурата“.

ГЛАСУВАЛИ: „ЗА“ – 5 членове  
„ПРОТИВ“ – няма  
„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма

II. 1. Председателят на Комисията не прочете ценовото предложение за изпълнение на обществената поръчка, депозирано от „Митра Транслейшънс“ ООД.

II. 2. Председателят на Комисията прочете ценовото предложение за изпълнение на обществената поръчка, депозирано от „Орхидея - 94“ ЕООД. Комисията констатира, че участникът е представил ценовото си предложение, попълнено съобразно Приложение № 11 от документацията на Възложителя, което е следното:

Заплащането на писмен превод от български на чужди езици и от чужди езици на български език е за стандартна страница от 1800 знака (60 знака x 30 реда с интервалите), като се броят страниците на подадения за превод материал, съобразно всеки чужд език и вида на съответната поръчка в следната форма:

**А. Предлагани цени за писмен превод на езиците от първа група.**

Средно аритметична цена, предложена от „Орхидея-94“ ЕООД от български на чужд език и от чужд език на български език за обикновена и спешна поръчка за превод за I-ва група езици – 11,75 лв.

(Изчислено като се съберат кол. 3 + кол. 4 + кол. 5 + кол. 6 и получения сбор се раздели на 24 позиции (6 езика x 4 цени)).

**Б. Предлагани цени за писмен превод на езиците от втора група.**

Средно аритметична цена, предложена от „Орхидея-94“ ЕООД от български на чужд език и от чужд език на български език за обикновена и спешна поръчка за превод за II-ра група езици – 11,00 лв.

(Изчислено като се съберат кол. 3 + кол. 4 + кол. 5 + кол. 6 и получения сбор се раздели на 52 позиции (13 езика x 4 цени)).

**В. Предлагани цени за писмен превод на езиците от трета група.**

Средно аритметична цена, предложена от „Орхидея-94“ ЕООД от български на чужд език и от чужд език на български език за обикновена и спешна поръчка за превод за III-та група езици – 16,00 лв.

(Изчислена като се съберат кол. 3 + кол. 4 + кол. 5 + кол. 6 и получения сбор се раздели на 48 позиции (12 езика x 4 цени)).

#### **Г. Предлагани цени за писмен превод на езиците от четвърта група.**

Средно аритметична цена, предложена от „Орхидея-94“ ЕООД от български на чужд език и от чужд език на български език за обикновена и спешна поръчка за превод за IV-та група езици – 10,00. лв.

(Изчислена като се съберат кол. 3 + кол. 4 + кол. 5 + кол. 6 и получения сбор се раздели на 36 позиции (9 езика x 4 цени)).

Прогнозен брой страници от всяка група са както следва:

1-ва група езици – 1 650 бр.;

2-ра група езици – 4 450 бр.;

3-та група езици – 350 бр.;

4-та група езици – 50 бр.

Посоченият прогнозен обем е ориентиран и не задължава Възложителя.

Предлаганата цена е образувана като средно аритметичната цена за една стандартна страница в лева за всяка група езици (първа, втора, трета и четвърта), се умножи по общия брой страници за съответната група и получените стойности за групите се съберат.

**Общата стойност за изпълнение на поръчката** е в размер на 74 437,50 без ДДС (седемдесет и четири хиляди четиристотин тридесет и седем лева и 50 ст.).

Всички посочени цени са в лева (BGN) без данък върху добавената стойност (ДДС)

Участникът е посочил, че предложените единични цени ще останат постоянни и няма да бъдат променяни по време на изпълнението на поръчката, както и че в предлаганата цена включва всички разходи, свързани с изпълнението на услугата, както и разходите по доставяне на изготвения превод на Възложителя.

„Орхидея-94“ ЕООД заявява, че в случай на необходимост ще осигури писмени преводи от и на български език и на други езици, освен на посочените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в техническото задание, по цени за езиците от четвърта група.

Комисията **РЕШИ**: ценовото предложение за изпълнение на обществената поръчка, депозирано от „Орхидея - 94“ ЕООД съответства на изискванията на Възложителя и не са налице основания участникът в процедурата да бъде предложен за отстраняване.

ГЛАСУВАЛИ: „ЗА“ – 5 членове  
„ПРОТИВ“ – няма  
„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма

Ш. Съобразно обявения от Възложителя критерий „най-ниска цена“ за класиране на участниците в процедурата, комисията **РЕШИ:**

Класира на първо място офертата, предложена от „Орхидея-94“ ЕООД – 74 437,50 лв.

ГЛАСУВАЛИ: „ЗА“ – 5 членове  
„ПРОТИВ“ – няма  
„ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ“ – няма

В 18,30 часа, Председателят обяви приключване на заседанието и предложи на Комисията, след утвърждаване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ настоящият протокол да бъде публикуван на сайта на Възложителя в сектор „профил на купувача“, както и да бъде изпратен на всички участници в процедурата. Председателят закри заседанието на Комисията.

**Протоколът да се предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за утвърждаване.**

**Комисия в състав:**

Председател: *212331D* Маринов -

Зам.- окръжен прокурор на ОП Русе .....

Членове: *212331D* Събкова – .....  
*212331D* Христова – .....  
*212331D* Неделчева – .....  
*212331D* Казлачева – .....